

ARTICULO ORIGINAL

VALIDACIÓN Y ESTANDARIZACIÓN DE LA TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL DEL CUESTIONARIO DE ESTILO DE COMPORTAMIENTO EN NIÑOS ENTRE 3 Y 7 AÑOS EN LA CIUDAD DE MEDELLÍN*

Sandra Liliana Ríos Ramírez

RESUMEN

El Temperamento es la interacción del niño con su medio ambiente y se ha utilizado en áreas clínicas e investigativas como predictor del comportamiento. En nuestro medio es poco lo que se sabe sobre este concepto y no hay herramientas para medirlo adecuadamente. El objetivo de este estudio fue la validación y la estandarización del Cuestionario de Estilo de Comportamiento (BSQ) para medir adecuadamente el Temperamento en nuestra población. El cuestionario se tradujo al español y se administró a los padres de 200 niños entre 3 y 7 años de la ciudad de Medellín. El coeficiente de confiabilidad proporcionado por la prueba de Mitades Partidas arrojó un índice de 0.80. Hubo diferencias poco significativas comparado con la validación del cuestionario en EEUU en las categorías de Intensidad, Persistencia y Umbral atribuibles a factores socioculturales. Los resultados de este estudio indican que el BSQ queda válido como instrumento para medir el Temperamento de niños entre 3 y 7 años en la población colombiana.

Palabras claves: Temperamento, comportamiento, índice de confiabilidad.

ABSTRACT

Temperament is defined as the interaction of the individual with the surrounding environment and has been used as a predictor of behavior in different clinical situations.

The objective of this study was to translate and validate into spanish the Behavioral Style Questionnaire (BSQ), which is used to evaluate Temperament, in order to apply it with Colombian children. The questionnaire was translated and administered to the parents of 200 children from Medellín between the ages of 3 and 7. Statistical analysis revealed a 0.80 reliability index between american and colombian populations. Only minor differences in categories such as intensity and persistence were observed. The results of this study therefore indicate that the BSQ is an instrument clinically validated to be used in spanish with children between 3 and 7 years of age in colombian populations.

*Investigación para optar por el título de Especialista en Odontopediatría y Ortodoncia Preventiva, CES, 1998
Asesores: Juan Manuel Cárdenas Vásquez, profesor CES.

Álvaro Jaramillo Florez, Psicólogo, profesor UPB.

INTRODUCCIÓN

El temperamento se ha estudiado como un predictor del estado emocional del paciente. Thomas y col.¹ lo definen como el estilo de comportamiento de la persona en interacción con el medio. El temperamento es heredable y estable a través del tiempo, pero es modificable por influencias ambientales tardías^{2,3}. Hasta el momento se han realizado pocos estudios relacionados con odontología evaluando el temperamento como predictor de comportamientos negativos. Lochary y col.⁴ y Radis y col.⁵ encontraron que ciertas categorías de temperamento predecían comportamientos negativos en niños que requerían sedación interactiva o se les realizaba el examen odontológico inicial. Quiñonez y col.⁶, evaluaron el temperamento y los rasgos de ansiedad como predictores del comportamiento en el examen antes de la anestesia general y encontraron que el temperamento puede ayudar a predecir el comportamiento en situaciones prequirúrgicas.

A pesar de que se han realizado estos estudios, la mayoría se han hecho en idiomas diferentes al español, imposibilitando así, la utilización de las escalas de medición del temperamento en nuestra población. Por lo tanto, el objetivo de este estudio es realizar la validación de la traducción al español del Cuestionario de Estilo de Comportamiento habilitándolo en la evaluación del temperamento en nuestra población con el fin de que pueda ser utilizada como herramienta diagnóstica en situaciones clínicas en investigativas. Este es un estudio que hace parte de un proyecto de investigación encaminado al diagnóstico de problemas de manejo de la conducta.

MATERIALES Y MÉTODOS

Se adquirió el cuestionario y los derechos de traducción en Estados Unidos. Posteriormente se tradujo el cuestionario de Inglés al Español y luego se realizó la traducción reversa por dos traductores oficiales. Una vez corregida y aprobada la traducción se aplicó a 200 padres de niños entre los 3 y los 7 años. Dicha población se tomó en colegios y guarderías de la ciudad de Medellín y del personal vinculado a la clínica del CES de Sabaneta. A los padres se les envió el cuestionario y luego se recolectaron a las dos semanas siguientes para el

análisis de la información. Se calculó la confiabilidad del instrumento mediante el método de Mitades Partidas. Además se calcularon los valores promedio y las desviaciones estándar para cada una de las categorías de temperamento.

RESULTADOS

El coeficiente de confiabilidad general de la prueba (ver Tabla 1) fue de 0.80 obtenido con la prueba de Mitades Partidas, con el mínimo promedio de 0.75 para la categoría de rítmicidad y el máximo de 0.87 para la categoría de intensidad.

Los resultados de la distribución del promedio por cada categoría de temperamento (Ver Gráfica 1) indican que los niños de la población de estudio presentan un temperamento similar al de los niños norteamericanos, teniendo una alto nivel de Intensidad (4,35) con un mínimo de Adaptabilidad (2,63). Comparativamente (Ver Gráfica 1), los niños de la población de estudio superan en todas las categorías a la población norteamericana con diferencias poco significativas sugiriendo una gran similitud en el temperamento de los niños de ambas poblaciones.

Cuando se comparan las impresiones generales del temperamento del niño en cada categoría con los resultados obtenidos por medio del cuestionario (ver gráfica 2) aunque hay el mismo patrón de distribución general, existen ciertas diferencias considerables en las categorías de Actividad (3.82 vs 5.15), Humor (3.44 vs 1.79) y Distractibilidad (3.60 vs 2.40). Esto sugiere que en dichas categorías las estimaciones de los padres tienden a ser menos exactas que las mediciones realizadas por el instrumento, aunque se conserva el mismo patrón de distribución general del cuestionario.

DISCUSIÓN

Los resultados obtenidos por medio de la Prueba de confiabilidad de Mitades Partidas (0.80) son comparables con los de la prueba de validación original (0.81)⁷ y con validaciones realizadas en otras poblaciones tales como la australiana (0.79)⁸. Se puede concluir por lo tanto, que el uso de la prueba estadística de Mitades Partidas fue apropiado para establecer la confiabilidad de la traducción del cuestionario con el fin de utilizarlo en la población de estudio. Cuando se comparan los puntajes de

los coeficientes por categoría de temperamento entre la población de estudio y la del estudio original, se observa que los niños de la población de estudio tuvieron puntajes diferentes en ciertas categorías de temperamento. Esto se asemeja a los resultados obtenidos en la validación del test en la población australiana, por lo que se puede establecer que existen diferencias poblacionales inherentes a factores socioculturales tales como los patrones de educación de los niños, orientación materna y eventos específicos en etapas tempranas de la vida como lo han demostrado otras investigaciones^{8,9,10}.

Las impresiones generales de los padres mostraron menor estabilidad que las mediciones de la escala, lo cual sugiere que existen ciertas diferencias y los resultados obtenidos de estas no son comparables con los obtenidos por los cuestionarios. Esto concuerda con lo reportado por Mc Devitt y col.¹¹ quienes definieron las percepciones o impresiones generales como el marco de referencia inespecífico del comportamiento

del niño que tiene la persona encargada de su cuidado. Por otro lado, las mediciones intentan estimar la frecuencia de las reacciones del comportamiento en situaciones específicas para así captar el estilo que tiene el niño para interactuar con el medio. Se puede concluir que el temperamento en general de los niños de la población estudiada es similar al temperamento de los niños norteamericanos, aunque hay diferencias poco significativas que sugieren influencias socioculturales. Además, las apreciaciones de los padres no constituyen un método confiable como lo son las mediciones obtenidas por medio de los cuestionarios. Finalmente, a pesar de que se presentaron ciertas limitaciones que no permitieron realizar la prueba del test- retest del estudio original, la traducción del Cuestionario de Estilo de Comportamiento (BSQ) y su validación por medio de la prueba de Mitades Partidas fueron satisfactorias y por lo tanto puede ser utilizado en situaciones clínicas e investigativas en la población de Medellín.

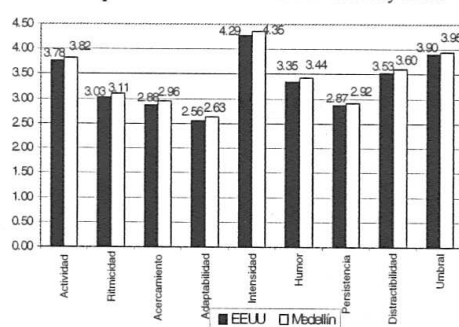
Promedio por Categoría y Promedio Total de los Coeficientes de Confiabilidad obtenidos de 200 niños entre 3 y 7 años de la ciudad de Medellín

	Actividad	Ritmicidad	Acercamiento	Adaptabilidad	Intensidad	Humor	Lapso	Distractibilidad	Umbral	Promedio Total
Promedio	0.83	0.75	0.77	0.78	0.87	0.82	0.77	0.80	0.81	0.80
Desviación Estándar	0.11	0.17	0.15	0.15	0.09	0.14	0.16	0.15	0.12	0.14

Tabla 1

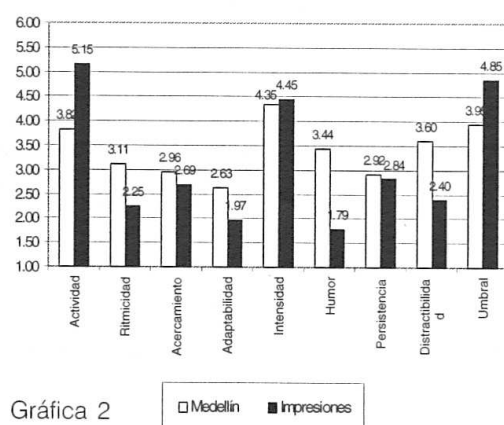
BIBLIOGRAFÍA

Comparación entre Promedios de Medellín y EEUU



Gráfica 1

Comparación entre los Promedios por Categoría y la Impresión de los Padres



Gráfica 2

1. Thomas A, Chess S, Birch HG, Hertzog ME, Korn S : Behavior Individuality in Early Childhood. New York : Brunner-Mazel, 1963: 567- 580
2. Goldsmith HH, Buss KA, Lemery KS: Toddler and childhood temperament: expanded content, stronger genetic evidence, new evidence for the importance of environment. Dev Psychol 1997 Nov; 33: 891- 90
3. Plomin R: Behavioural genetics and temperamet. Ciba Found Symp 1982; 89: 155 - 167.
4. Lochary ME, Wilson S, Griffen AL, Coury DL : Temperament as a predictor of behavior for conscious sedation in dentistry. Pediatr Dent 1993 ; 15 : 348- 52.
5. Radis FG, Wilson S, Griffen AL, Coury DL, : Temperament as a predictor of behavior during initial examination in children. Pediatr Dent 1994 ; 16: 121-127.
6. Quiñones BA, BScDent, Santos BA, Ron Boyar, Cross: Temperament and trait anxiety as predictors of child behavior prior to general anesthesia for dental surgery. Pediatr Dent 1997; 19: 427- 431
7. Mc Devitt SC, Carey WB : The measurement of temperamet in 3-7 year old children. J Child Psychol Psychiatry 1978 ; 19 : 245-53.
8. Oberklaid F, Prior M, Golvan D, Clements A, Williamson A: Temperament in Australian infants. Aust Paediatr J 1984 ; 20: 181-184.
9. Hsu C, Soong W, Stigler JW, Hong C, Liang C : The temperament characteristics of Chinese babies. Child Dev 1981; 52: 1337- 1340
10. deVries MW, Sameroff AJ: Culture and temperament : influences on infant temperament in three East African societies. Am J Orthopsychiatry 1984 ; 54 : 83-96.
11. Mc Devitt SC, Carey WB : Stability of ratings vs. perceptions of Temperament from early infancy to 1-3 years. Am J Orthopsychiatry 1981; 51 : 342-45.



Unidad de Diagnóstico
Oral y Maxilofacial

Estudio Radiográfico Panorámica Cefálica Lateral Cefálica PA Carpograma Oclusales Serie Periapical Periapicales Individuales	Análisis Radiográfico Cefalométrico Lateral Cefalométrico PA Panorámico	Modelos de Estudio Superior Inferior Base: Remonta y Sencilla Próximamente: Análisis de Modelos y Análisis de Dentición Mixta	Estudio Fotográfico Incluye 8 Tomas Fotos en Disquete Fotos en Diapositiva Fotos en Papel
--	---	--	--

La excelencia en nuestros servicios la respaldamos con la dedicación exclusiva a las ayudas para el diagnóstico de sus pacientes

Averigüe nuestro paquete de servicios

Estas son nuestras direcciones

UNICENTRO
(Nueva Dirección)

Calle 34 B # 66A-44 Of. 204 Tels: 351 2260- 351 3528

ITAGÜI

Calle 52 # 50 -32 Of. 305 Ed. Centro los Ejecutivos Tel: 373 5170